Insultos y frases amenazadoras recogidas por Salvatore Bongi, en *Ingiurie contumelie improperi*

CELIA ARAMBÙRU
Universidad de Salamanca

De todos es bien conocido el efecto recurrente de los insultos y las palabras malsonantes en todas las lenguas, empleados sobre todo por las capas sociales más inferiores o carentes de una cierta cultura; aunque también es cierto que, cada vez más, los insultos se han instalado en la lengua cotidiana si bien siempre son utilizados en contextos muy concretos, como en la lengua familiar vulgarizada, y en general en la lengua hablada de la calle.

Los insultos son variadísimos en cuanto a sus referentes, en muchos casos hablan de la intimidad de las personas, de su físico, aluden incluso a la familia de la persona insultada, etc. Estos aspectos los hemos encontrado de una forma bastante generalizada en el grupo de textos recopilados por Salvatore Bongi en *Ingiurie contumelie improperi*, y de ellos daremos cuenta a continuación.

En primer lugar nos referiremos a los insultos de carácter sexual que hacen una referencia clara a la intimidad de las personas, y que por otra parte en muchos casos han sido vaciados de su contenido para convertirse en insultos habituales en la lengua vulgar, sin implicaciones sexuales claras.

Así las mujeres aparecen calificadas con insultos como *soçça putana; torna al bordello chomo se' usata; putana março; sossa trotcieta; sosa puctana che tucto die lo figliulo tuo te trova l'omini adosso; No· avete voi vergogna d'aco(m)pagnare le puctane?; puctane ch'avete tenuto bordello per le fosse (e) p(er) le sciepi; sossa puttana et rofiana che tu se'; va' stae tra lle fanti; Et tu se' troia marcia con tuoi bagasci; Puctana, puttana, vergognati che tu ài facti figluoli d'altrui; cotesto fanciullo che se' p(er) fare non(n) è figliuolo del marito tuo; meretrix et buggioressa; Tu se' figliuola di mon(n)a Rosa che è puttana (e) rofiana; Troia marcia; Puctana merdosa che tu se', che tieni bordello; putana che tieni lo rofianume i(n) casa; fante (e) bagasscia; troya (e) mala femi(n)a che tu se'; troia fastigiosa; che ài avuto figliuli del compare tuo e stae co(n) lui; no(n) sono fatta come mammata che facea (e) fece li figluoli bastardi.*

En general, y salvando las evidentes excepciones, el insulto *puttana*, extendido hoy también en la lengua vulgar, aparece vacío de contenido, es decir, no tiene connotaciones sexuales.

Por lo que se refiere a los insultos de connotación sexual dirigidos a hombres, debemos hacer una diferenciación entre aquellos que hacen referencia a la madre del insultado y aquellos que se refieren claramente a su mujer. En la lengua actual llamar a un hombre *figlio di puttana* tiene un significado completamente diferente al que en teoría y por la etimología de la expresión debería tener, puesto que significa 'persona astuta e intrigante, persona malvagia o disonesta'[1]; cuando los insultos hacen referencia a la mujer del hombre que es insultado, suelen mencionar la condición de

[1] Cf. *Il nuovo Zingarelli* (*Vocabolario della lingua italiana* di Nicola Zingarelli), Undicesima edizione a cura di Miro Dogliotti e Luigi Rosiello; Milano, 1990.

puttana de ésta, con lo que el hombre resulta ser un *cornuto*; pero en muchas ocasiones de la lengua vulgar se denomina de esta forma a un hombre incapaz de tomar sus propias decisiones, un hombre evidentemente débil. En otras ocasiones los insultos hacen referencia a la homosexualidad de los hombres en cuestión, si bien estos insultos, como ocurre en la lengua vulgar actual, no responden a una realidad contrastable.Los insultos que aparecen a continuación pertenecen a este grupo: *ch'io òe tolto fame a tua madre cento volte; sosso malcornuto; filliuolo della mala puttana; Gazzaro patarino che tu se*[2]*; quello che lla don(n)a tua è p(er) fare ora no(n) è tuo fanciullo; Tu se' pappaculo di mogliata (e) co(r)na a collo e p(er) lo culo di mogliata tu ài le gr(ati)e in Corte; Sosso gaglioffo che tu se', che tu arofiani mogleta; Traditore cornuto, va' vergognati che ài la don(n)a putana che ti pone le corna; Tu ti deresti vergo(n)gnare, ch'io ò veduto intrare e uscire di casa tua cinque hom(in)i li quali ànno tucti avuto a fare della donna tua; Sozzi bugieroni marci*[3]*; soddomita.*

También es frecuente achacar, tanto a hombres como a mujeres, la condición de bígamos, así hemos encontrado algunos ejemplos en los textos analizados y son los siguientes: *ch'illi à dui mugleri; vidi quella bagascia che àe marito (e) àne p(re)so uno altro?*

Incluso los hombres en alguna ocasión son acusados de llevar una mala vida como es el caso de *che vai alle altruy fem(m)ine di nocte.*

En numerosas ocasiones el insulto personal se extiende a la familia de la persona en cuestión y bastante frecuentemente a la madre, como por otra parte ocurre en la actualidad. Así hemos encontrado ejemplos que hacen referencia al momento del parto poniéndolo en relación con las necesidades corporales del ser humano, así hemos encontrado los siguientes ejemplos: *la puttana che ti cacò; fistolo abia tu e chi ti chachò, che fistola abia chi te pisciò; che fistol vegna alla potta che ti pisciò, fistul ve(n)gna nela pota che te chachò; al dispecto di chi ti cacòe in t(er)ra.*

En algunas ocasiones insultos y expresiones amenazadoras de este tipo no hacen referencia a la madre, sino a la propia persona a la que se dirige como sucede en los ejemplos que proponemos a continuación: *cagna merdosa, che no(n) è terra in Valdinievole ch(e) tu no(n) abbi scompisciato; sosso vecchio leto* ('Merdoso'); *soçço fracido; cesso fracido, pisano voitacessi* ('Vuotacessi' o tosc. 'votacessi'); *sozzo ribaldo di merda che tu se'; sosso baractieri di fieccia che tu se'; traditore merdoso; che ti darà d'uno fecciaiuolo p(er) lo volto; vae anegati i(n) dello cesso; p(er) farti rimona(r)e lo culo; ch(e) io te ne i(n)caco i(n) della gola; se tu poni la mano i(n) sulla spada ch(e) io te la ficchi i(n) culo; giteròti i(n) del cesso; Io a te no(n) favellaria se no(n) col culo; che cacato ni ti sia dentro; et cachiròti i(n) nella gola et i(n) della strossa; soççi marchisani di feccia; ch'io ti curo meno ch(e) la fece del culo; Poiché q(ue)sta casa è di Ioh(ann)i e io ne llo voglio i(m)pisciare.*

En alguno de los textos recopilados por Salvatore Bongi podemos ver expresiones que aluden a lugares impropios donde realizar el acto sexual, como en aparatos de tortura, y son utilizadas estas expresiones para denostar a la persona; así ocurre en el texto nº 74: *s(er) Gilib(er)to ti fece fare uno figluolo i(n) sulla colla* (*la colla* es una palabra actualmente caída en desuso que significa 'fune per infliggere torture' y por extensión 'la tortura stessa'); en otro ejemplo, concretamente en el texto nº 51 el acto sexual se realiza en el campo: *Soççe puctanelle, puctane ch'avete tenuto bordello [...] per le fosse (e) p(er) le sciepi.*

También hemos encontrado un ejemplo en el que se achaca a una mujer la posibilidad de ejercer el incesto, y esto ocurre en el texto nº 156: *Schioppar possi tu col fanciullo che tu farai (e) se' p(er) fare e cotesto fanciullo che se' p(er) fare no(n) è figliuolo del marito tuo.*

Entramos a continuación en otro apartado de nuestro análisis en el cual nos ocuparemos de los nombres de animales utilizados para insultar a las personas. Entre los más comunes recogidos por Bongi están: *cane, cagna, asino, giumenta, porco, mulo.* En la lengua actual existen insultos de este tipo, por ejemplo podemos utilizar la expresión "vita da cane", para referirnos a una vida especialmente dura, o "si è comportato da cane", para hablar de una persona cruel, entre otras

---

[2] Según Daniela Marcheschi la expresión *gazzaro patarino* significaría 'sodomita'.

[3] Según la editora, *bugieroni* significa 'sodomita'.

muchas connotaciones conocidas por todos. En la lengua actual también utilizamos la palabra "asino" para referirnos a una persona ignorante: del mismo modo empleamos "mulo" para hablar de una persona testaruda y "porco, maiale" para una persona sucia o que hace algo malo a otra persona. El caso de "giumenta" es bastante similar al de "mulo", es decir, se utiliza esta voz para hablar de una persona testaruda y de pocas luces.

En los textos aparecen las siguientes expresiones: *Soçço chane; Soso asino sanguine(n)te; soso cane sanguine(n)te; morto lui morto è 'l porco; asino bructo marcio; sosso acino leito; sosso cane battuto come asino, tu se' bestia; E se' uno asino che vale meno che uno mulo; mulo bastardo; cagna merdosa; ium(en)ta; sossa mula bastarda tignosa che tu se'; E tti par pur esser la potta dell'asina*, entre otras similares. Dentro de este mismo ámbito animal es bastante frecuente atribuir a los hombres las expresiones utilizadas normalmente para referirse a los actos sexuales entre los animales como ocurre en el texto nº 74: *non vi anderai oggi a fa(r)ti mo(n)tare adosso p(er) le botteghe*: o en el texto nº 293: *di' a (Cristo)fanno che ti compri uno bo' e fatello montare adosso.* También en algunos casos aparecen los establos como el lugar en donde la *puttana* realiza el acto sexual: *Sossa puctana, tignosa stallaiola* (texto nº 120); *ciecha stallaiuola* (texto nº 300); *che non à stalla a Luccha che tue non abbi cercata* (texto nº 88).

Otro capítulo importante dentro de los insultos recogidos de los textos es aquel que hace referencia a enfermedades mal consideradas socialmente y que se atribuyen a las persona a la que se quiere ofender, son los casos de 'tignoso, gottoso, matto, stravolto'; así, hemos encontrado:

[18] *Sossa ria fem(m)ina tignosa*
[18] *fuoco di S(an)c(t)o Antonio* (expresión popular para aludir al herpes zoster)
[67] *Soça putana che mille vermicani te nasca in della gola* ('il vermecane' es una voz muy utilizada en los textos recopilados por Bongi y que se corresponde con el actual *vermocane* o *capostorno*,.esp. cenurosis: 'enfermedad de los herbívoros caracterizada por vértigos y falta de coordinación en los movimientos, producida por un parásito que produce la formación de quistes en el cerebro').
[26] *Sosso gotosso ma(r)ço*
[165] *Macto, macto ghioctoncello*
[220] *fistul ve(n)gna nela pota che te chachõ*[4]
[305] *stravolto che tu se'*

Otro tipo de ofensas o insultos encontrados en los textos son del tipo ladrón, traidor, borracho, cobarde, asesino, brujo, mentiroso, vagabundo, etc. Los ejemplos recogidos de los textos son los que siguen: *furo ladro; soso traditore ladro; traditore, assassino; vendica la mo(r)te dell figliuolo tuo (vigliacco); sosso ladroncello, furastrello che uccidisti tua matre; briacho marcio, ladro sanguinente; gagloffo traydítore*[5]*; rubbatore furo, traditore (e) compratore di officii; sosso traditore isbardito; traitoro merdoso; bastardo traditore; Fan(n)e la vendecta, ch(e) bene ti dèi v(er)gogna(r)e ad apa<rr>rire tra lle genti (vigliacco); streghi; sosso ladro e furastrello; Sozzo traditore (e) falso (e) falsario che tu se'; rio h(om)o traditore; iotto(n)zello che ttu se'; tu se' ladro (e) assessino (e) rubbatore di strade; roffiano; soçço ribaldo gallioffo; ribaldello fracido; manuvolto che tu se', gaglioffo birbo; assassino ladro (e) malo homo; Tu me(n)ti per la gola* (expresión utilizada en numerosas ocasiones en los textos recopilados por Salvatore Bongi).

Y para las mujeres: *Teressella ruffiana; ria fem(m)ina marvagia; sossa gagloffa; tu se' de tucte male (con)dict(i)o(n)i; rofiana ch(e) tu se'; sossa fura*, etc.

Con frecuencia en la lengua vulgar se recurre a la religión para blasfemar, insultar o simplemente hacer un juramento. En los textos hemos recogido expresiones insultantes o amenazadoras, además de juramentos y blasfemias que sirven evidentemente para intimidar al que las escucha. En dos ocasiones hemos encontrado ejemplos en los que se insulta a una mujer

---

[4] Fistolo: 'piaga, fistola', en toscano puede significar en sentido figurado 'diavolo, demonio' (Cf. Zingarelli).

[5] Gaglioffo: '+Pezzente, mendicante', 'Cialtrone, buono a nulla, manigoldo, ribaldo' (Cf. Zingarelli).

diciéndole que mantiene relaciones sexuales con algún sacerdote, como ocurre en el texto nº 48: li filioli che ella àe sono di preti, en el texto nº 193 en donde a una mujer se le llama *pretessa* o en el texto nº 156, en donde a un hombre se le dice *è figluolo di prete*; en la época que nos ocupa ser la amante de un sacerdote o tener hijos de éste era una injuria muy frecuente según la editora de la recopilación. La imagen de los pastores de la iglesia no debía ser muy buena durante la época, puesto que también aparece en el texto nº 189 una expresión injuriosa hacia este grupo social: *come sosso p(re)te sconiato.*

Las blasfemias recogidas en los textos son las siguientes:

[34] *che Madonna a S(an)c(t)a Iustina t'à roffianata a' tedeschi in S(an)c(t)o Giorgio*
[53] *Io ne mecto ad despecto Dio e' Santi*
[158] *Al dispecto di Dio (e) delli S(an)c(t)i (e) delli tuoi amici (e) pare(n)ti, (con)viene che io t'abbia stamane*
[177] *àe mo(r)to (Cristo)?*
[273] *Fistola abbia Dio (e) S(an)c(t)a Ma(r)ia (e) chi bene vuole loro*

Y también son numerosos los juramentos del tipo: *Al co(r)po di Dio; p(er) llo corppo di Dio; et etia(m)Dio* en los textos recopilados por Salvatore Bongi, y las maldiciones del tipo *maledetta sia la puttana che ti cacò* que aparece en el texto nº 3.

Durante el siglo XIV se producen en el territorio italiano numerosas confrontaciones entre ciudades y regiones para conseguir la primacía territorial y política, de ahí las numerosas muestras de xenofobia encontradas en los textos analizados; así hemos encontrado ejemplos del tipo:

[34] *Sossa puctana che Madonna a S(an)c(t)a Iustina t'à roffianata a' tedeschi in S(an)c(t)o Giorgio... Sosa puctana, sossa trotcieta, va' sta' co' tedischi*
[52] *Mòia q(ue)sto foriestieri, ucidiallo questo traditore sì cche no· ci vengnano tanti exactori tucto die a rubare*
[69] *Ch(e) trissti facciano Dio i Pisani*
[163] *fiorentino marcio·*
[195] *—Dico che ti par pur essere la potta dell'asina, p(er)ché se' Antiano*
[210] *Che dici tu di quelli da Anthiano? Che q(ue)lli da Anthiano sono buoni, diricti (e) leali (e) no(n) sono traditori, ma tu se' delli traditori da Montecatino*
[239] *pisano voitacessi che tu se'*
[250] *che mal viagio posci fare tu (e) qua(n)ti ne ven(n)ero dala t(er)ra tua già è du' an(n)i*
[264] *delli autri b(er)gamini sono stati casticati et così sarai anco tu*
[302] *come gactiva p(er)sona che tu se', che la maiore p(ar)te de q(ue)lli de tua t(e)rra son(n)o ladri e traditori.*

Y también hemos encontrado insultos con un claro referente político muy de actualidad en la época que nos ocupa:

[5] *Sozzo guelfo traditore*
[35] *Tuo p(ad)re andòe contra p(ar)te gebellina*
[160] *come traitore (e) innimico ch(e) tu se' del co(mun)e di Pisa*
[200] *Guelfo ma(r)cio che ci à una brigata di guelfi chè no(n) fan(n)o se no(n) leghe (e) septe*
[216] *Tu se' traditore al tuo comune e che facesti uccidere uno lucchese p(er) denari*
[216] *tu ài furato le bandiere del co(mun)e di Lucca*

Por lo que se refiere a las expresiones amenazadoras hemos encontrado ejemplos de todo tipo, desde los que manifiestan la intención del agresor de matar al agredido con la espada, con un cuchillo, con piedras y con cualquier otro objeto, hasta las que pretenden sólo intimidar al agredido diciéndole que se le cortará alguna parte de su cuerpo. A modo de ejemplo proponemos los siguientes casos de entre los muchos recopilados por Salvatore Bongi:

[5] *io ti sco(n)cerò di socto et ched io t'i(m)piccheròe p(er) la gola (sconciare con el significado de 'guastare, deformare')*
[9] *Tu seray anchora ocisso come foe Tigio tuo*
[11] *Sosso traditore, março falçato, come te tallierò lo volto ti segarò le vene della gola che tu no(n) pòi canpare delle miei mani che io no(n) ti occida*
[14] *Io ti dròe tanti colpi di coltello ch'io ti stampro tutto* ('stampare' con el significado de 'lacerare, fare buchi')
[23] *Sosa putana roffiana, io te feci dare de un buderaço seu ventre p(er) lo volto et ancho te ne farò dare* (en este caso el golpe se ha dado con un trozo de tripa de un animal)
[26] *che io no(n) volgio di te altro che carne* (pensamos que querer carne de alguien es similar a querer matarlo)
[29] *I' ti ferì (e) anche ti fidirò et talliròcti lo nasso*
[31] *...Ma anchora io te ne pagarò sì che tu no(n) chidirai né a me nì ad altra p(er)sona che di me no(n) te ricordi*
[35] *elli ne fue b(en) concio (e) b(en) si sae che ne fue morto*
[40] *e' ti fie talliato lo piede (e) cavato ell'occhio*
[41] *Tu serai anco appicato p(er) la gola*
[46] *io te farò fiacchare il capo* ('romper la cabeza')
[50] *E' (con)veni ch'io ti strossi (e) che tu mòi p(er) le miei mani* ('strozzare' con el significado de 'strangolare')
[55] *che co· li miei den(ari) ti farabbo li braccia e li coste*
[55] *Io ti darò del pugno tale nela costa che andarai in t(er)ra*
[57] *Io ti piglirò (e) gectiròcti in uno posso*
[60] *Io te darei tante coltellate infino ch'io ti vedesse morire*
[68] *Va' che tu ài taglato el vulto dal'uno lato e inanci che io te desse iiij d(i) e io te lo taglarabe dal'altro*
[69] *Io ti darò tale del capo i(n) sulla pietra ch(e) ti voleran(n)o li occhi della testa*
[73] *E' co(n)viene che io ti dia d'uno coltello p(er) le spalle*
[82] *che io ti darò di questo baractro p(er) lo volto* ('baractro' con el significado de 'barattolo, vaso')
[85] *Elli conviene che io ti talli lo vulto (e) caveti le budella*
[86] *io ti darò della mano i(n) dello volto*
[95] *io ti taglerò tucto a pessi*
[102] *Elli conviene che io ti facci al'autro occhio a petronciani* ('poner el ojo morado a alguien').
[105] *e' conviene che io ti dis(er)ti (e) cacci del mondo* ('disertare': 'rovinare').
[106] *io ti drei una mascellata*
[114] *Io ti farò cosa che tu serai sempremai tristo (e) chiuncha bene ti vuole*
[128] *Ponti la mano al volto: e' co(n)viene che io ti conci a mio modo*
[133] *che co(n)viene ch'io t'ucida co(n) questa lancia*
[159] *e' co(n)viene ch'io t'ucida (e) ch(e) io t'insalsi* ('insalare': 'mettere sotto sale')
[163] *che(e) conviene ch(e) io mi lavi ancora le mani e 'l volto del sangue tuo*
[168] *tagliati siate voi a peççi e squarciati e impiccati p(er) la gola*
[171] *E' co(n)viene che io ti dischacci del mondo*
[173] *io farò [...] dormire in tale modo che mai non si leveran(n)o*
[176] *io ti farò dare del capo al muro*
[194] *Io farò che tu no(n) strai più a bere la broda di Bangaia*
[216] *e che mo(r)to fusse a ghiado chi ti tagliò il viso (e) cavòti l'occhio che non t'àe tagliato l'altro lato acciò che t'avesse cavato l'altro occhio* ('morto a ghiado': 'ucciso con un colpo d'arma bianca', cfr. Zingarelli)
[224] *ch(e) nui la vogliamo far(e) techo*
[228] *Io ti darò lo mal dì...*
[231] *io ve darò sì in sulla tesia d'una mazza che voy no(n) mangierete may de pane*
[233] *El co(n)viene che io ti chavi la lingua de gola*
[234] *se io vy fussi suso il muro io te farave venire col capo di sotto*
[235] *io vi farò ardere e brugiare*
[240] *io ti darei volentieri una grande godata ('ceffone')*
[259] *io ti cavarie questi dinari di core*

[269] *io ti farei male (e) farem(m)o inseme alle pietre*
[279] *che io te pelarò la barba di pelo in pelo*
[288] *E' co(n)vene che io t'abastoni*
[291] *Io ti daròe di molti punsoni e guardati se ti sa' guardare*
[295] *Io gitterò a (Crito)fano della mia finestra*
[313] *io ti daròe di questa zappa i(n) sulla testa.*

Según todo lo presentado anteriormente podemos deducir que, en su mayor parte, los insultos recogidos por Salvatore Bongi en su recopilación son muy similares a los que la lengua vulgar actual utiliza, exceptuando las expresiones amenazadoras propias de los usos de la época, es evidente que actualmente no se utilizan espadas, ni armas blancas similares, por lo que no sería normal atravesar a alguien con una espada en la actualidad; tampoco podríamos insultar a alguien llamándole "guelfo", pues este vocablo carece de sentido en el siglo XX.